

DERS İZLENESİ (SYLLABUS)

Fen Edebiyat Fakültesi

Dersin Kodu	Dersin Adı		Kredisi	AKTS Değeri
TRN 215	Dinleme ve Not Alma Teknikleri		(2-2-3)	6
Ön koşul Dersler:	Yok			
Dersin Dili:	İngilizce	Ders İşleme Tarzı:	Yüz Yüze	
Dersin Türü ve Düzeyi:	Zorunlu / Lisans / 2. Yıl / Güz Dönemi			
Dersin Öğretim Üyesinin Unvanı, Adı ve Soyadı		Ders Saati	Görüşme Saatleri	İletişim
Dr. Öğr. Üyesi Mustafa Kartal ÇELİKAY		3	Çarşamba: 10:00 – 11:00 ve 13:30 - 14:30	kartalcelikay@cag.edu.tr
Dersin Koordinatörü:	Dr. Öğr. Üyesi Mustafa Kartal ÇELİKAY			
Dersin Amacı				
Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu ders, öğrencilerin dinleme ve not alma becerilerini sistematik olarak geliştirmelerini amaçlar. Öğrenciler, not alma teknikleri doğrultusunda fikirleri ayırt etme, bağlantıları yakalama, sembol ve kısaltmalar kullanma, bellek ipuçları oluşturma ve fikirleri yazılı/sözlü olarak yeniden yapılandırma becerilerini kazanır. Böylece kısa ve uzun süreli belleği etkin kullanarak hem akademik hem mesleki yaşamlarında sürdürülebilir bir dinleme ve not alma pratiği oluştururlar.		İlişkiler	
			Program Çıktıları	Net Katkı
	1	Dinleme ve not alma sürecinde kullanılan temel teknikleri tanımlar ve birbirinden ayırt eder.	3, 6, 7, 9	4, 5, 5, 4
	2	Bir metindeki ana fikirleri ve yan fikirleri belirler, bunları not defterinde hiyerarşik biçimde düzenler.	6, 7	4, 5
	3	Mind maps, verticality, links ve pro-forms gibi teknikleri farklı metinlerde uygular.	5, 8	5, 5
	4	Semboller ve kısaltmaları kullanarak not alma hızını geliştirir ve kişisel bir sistem oluşturur.	7	5
	5	Notlarından hareketle outline/özet çıkararak fikirleri hedef dilde aktarır.	6	5
	6	Dinleme sırasında eksik yakalanan kısımları analiz eder ve belleğini destekleyecek ipuçları geliştirir.	7, 11	5, 4
7	Kendi not alma performansını değerlendirir, güçlü ve zayıf yönlerini yorumlar.	4, 9	5, 5	
Dersin İçeriği:	Bu ders, dinleme ve not alma becerilerinin kuramsal temelleri ile uygulama boyutunu bütünleştirir. Öğrenciler, fikir ayıklama, bağlantıları saptama, mind map, verticality, links, pro-forms, semboller ve kısaltmalar gibi teknikleri öğrenir ve uygular. Vize öncesinde transkriptler üzerinden not alma alıştırmalarıyla teknikleri pekiştirir; vize sonrasında ise ses kayıtlarıyla çalışarak gerçek dinleme ortamına uyum sağlar. Öğrenciler dönem boyunca notlarından outline/özet çıkarma, bellek ipuçlarını kullanma ve eksik bilgiyi yönetme becerilerini geliştirir. Böylelikle not alma sürecini yalnızca çeviri için değil, akademik ve profesyonel yaşamlarında etkin bir iletişim ve öğrenme aracı olarak kullanma yetkinliği kazanırlar.			
Ders İçerikleri: (Haftalık Ders Planı)				
Hafta	Konu	Hazırlık	Öğretim Yöntem ve Teknikleri	
1	Dersin tanıtımı, işleniş sistemi ve beklentiler	Yok	Sistem anlatımı Soru ve cevap	

2	Mind Maps	İngilizce transkriptler	Teori, mind map çizimi, not alma alıştırmaları
3	Recognizing & Splitting Ideas (SVO)	İngilizce transkriptler	SVO yapılarıyla fikir ayıklama
4	The Beginning of Notes	İngilizce transkriptler	Standart defter düzeni, ilk tam not alma
5	Links	İngilizce transkriptler	Bağlantıları işaretleme, sembol kullanımı
6	Verticality & Hierarchies of Values + Symbols	İngilizce transkriptler	Ana/yan fikir ayrımı, sembol pratikleri
7	Memory Prompts & What to Note	İngilizce transkriptler	Bellek ipuçları, not seçim becerisi
8	Ara Sınav	Sınıf içi yapılan uygulama notları	İngilizce transkriptlerden not alma tekniklerinin sınanması ve hedef dilde outline çıkarabilme becerisi
9	Ara Sınav	Sınıf içi yapılan uygulama notları	İngilizce transkriptlerden not alma tekniklerinin sınanması ve hedef dilde outline çıkarabilme becerisi
10	Clauses, Rules of Abbreviation, Verbs	İngilizce transkriptler	Cümleciklerin parçalanması, kısaltmalar, fiil odaklı not alma
11	The Recall Line, Uses of Margin, Implicit Links	İngilizce transkriptler	Kenar kullanımı, recall line, implicit links
12	Pro-forms, Noting sooner or later, How you write it, More on Symbols, Things you didn't catch	İngilizce transkriptler	Zamirler, yazım biçimi, semboller, eksikleri yönetme
13	Ses kayıtlarından not alma ve sözlü aktarım I	İngilizce ses kayıtları	1. saat öğretim üyesi uygulaması, 2-3. saat öğrenci uygulaması
14	Ses kayıtlarından not alma ve sözlü aktarım II	İngilizce ses kayıtları	1. saat öğretim üyesi uygulaması, 2-3. saat öğrenci uygulaması
15	Ses kayıtlarından not alma ve sözlü aktarım III	İngilizce ses kayıtları	1. saat öğretim üyesi uygulaması, 2-3. saat öğrenci uygulaması
16	Genel tekrar ve final öncesi hazırlık	Dönem notları	Tüm tekniklerin gözden geçirilmesi, outline ve kısa üretim denemeleri
17	Final Sınavı	Sınıf içi yapılan uygulama notları	Sesli İngilizce metinden not alma becerisi ve hedef dilde çeviri metin yazabilme
18	Final Sınavı	Sınıf içi yapılan uygulama notları	Sesli İngilizce metinden not alma becerisi ve hedef dilde çeviri metin yazabilme

Ders İçin Kaynaklar

Ders Kitabı:	Gillies, A. (2007). Note-taking for Consecutive Interpreting – A Short Course. St. Jerome Publishing.
Önerilen Kaynaklar:	Gile, D. (2009). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins. Rozan, J. F. (1956). Note-taking in Consecutive Interpreting. Genève: Georg. https://sdgs.un.org/ https://speechbank.un.org/en/speech-search https://aiic.org

Dersin Ölçme ve Değerlendirmesi

Etkinlikler	Sayı	Katkı	Notlar
Ara Sınav	1	%30	2 İngilizce metinden not alma + Türkçe outline/özet
Katılım	3	%10	13, 14, 15. hafta dinleme uygulamalarına aktif katılım
Final Sınavı	1	%60	Final Sınavı 1. Metin: 2 kez okunan İngilizce metin, not alma + Türkçe outline Final Sınavı 2. Metin: 1 kez okunan Türkçe metin, not alma + İngilizce outline
AKTS Tablosu			
İçerik	Sayı	Saat	Toplam
Ders süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Çalışma	14	5	70
Ses Kaydı Uygulama Provaları	3	6	18
Ara Sınav (Ara Sınav Süresi + Ara Sınav Hazırlığı)	1	20	20
Final Sınavı (Final Sınavı Süresi + Final Sınavı Hazırlığı)	1	25	25
Toplam:			175
Toplam / 30:			175 / 30 $\approx$ 5,8 $\approx$ 6
AKTS Kredisi:			6